**Проект русско-английского словаря кондитерской индустрии**

***Галенко Екатерина Ильинична***

*Студент*

*Санкт-Петербургский Гуманитарный университет профсоюзов, факультет культуры, Санкт-Петербург, Россия*

*ilKatyusha\_Galenko@mail.ru*

Кондитерская сфера в наши дни набирает всё большую популярность. Люди, чья профессия далека от поварской, осваивают кондитерское мастерство не только для себя и семьи, но и готовят на заказ или даже открывают свои кафе и рестораны. Сейчас эта область хорошо развита в России благодаря таким кондитерам, как Полина Филимонова, Алина Ахмадиева, Ренат Агзамов. Они повысили уровень осведомленности среди русскоговорящего населения на территории не только нашей страны. Многие их ученики готовят и продолжают делиться знаниями за рубежом. Зачастую рецепты берутся из англоязычных источников, и наоборот, кулинарные видео могут посмотреть англоязычные зрители, но англо-русского или русско-английского словаря кондитерской терминологии нет. Кроме того, необходимо соотнести предметы и явления с их понятиями и значениями. Довольно часто происходит путаница не только межкультурная и межъязыковая, но и внутри одной языковой системы. Например, наши соотечественники не видят разницы между миксером и блендером, тогда как это оборудование создано для выполнения разных функций. В английском мы сталкиваемся с омонимами «curd» и «curd». Первое обозначает творог, а второе – разновидность заварного крема. Более того, несмотря на то, что понятие курда как заварного крема существует в английской традиции, в таких словарях как Cambridge Dictionary или Merriam-Webster, мы можем найти это слово только в двух значениях, которые никак не связаны с понятием крем: 1. the thick casein-rich part of coagulated milk; 2. something suggesting the curd of milk [2]. Есть также и слово «kurd», но его используют для названия представителя исламского народа, живущего в Курдистане.

Соответственно, цель этого проекта – создать полный толковый русско-английский терминологический словарь для кондитеров, носителей английского и русского языков. Мы позволим себе создать свои определения слов на основе уже имеющихся и с учётом всех важных аспектов, чтобы избежать неточностей в понимании того или иного предмета, процесса или явления.

Ключевым вопросом данного проекта является работа со словами – реалиями, которые обычно передаются путем транслитерации или транскрипции. Однако можно создать новое слово, которое бы хорошо отражало сущность того или иного понятия. Перевод русского торта «Медовик» существует в двух вариантах: 1. «Medovik» как непереводимая реалия; 2. «Honey cake» - перевод, исходящий из содержания. Что касается слова «сырники», у него нет эквивалента в английском языке, и поэтому за границей большинство читателей не поймёт, что это, не посмотрев описание.

Для осуществления заявленного исследования необходимо ответить на два вопроса: что входит в сферу кондитерского искусства, и каким образом можно собрать материал для составления словаря.

В СМИ отражены все современные языковые тенденции. Таким образом, именно тексты СМИ являются лучшим материалом для анализа лексики по заданной теме. Материалом данного исследования послужат статьи, книги, видео на двух языках.

Проект словаря будет содержать несколько частей, в зависимости от категории/темы/раздела: оборудование, ингредиенты, кондитерские изделия, процессы приготовления. Также в дальнейшем словарь будет снабжён иллюстрациями, чтобы сделать его интересным, наглядным и понятным.

СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ КОНДИТЕРСКОЙ ИНДУСТРИИ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Русский вариант** | **Лексическое значение** | **Английский вариант** | **Лексическое значение** | **Транскрипция** |
| Медовик | Торт, состоящий из множества медовых коржей с прослойкой из сметанного крема. | Honey cake | A cake consisting of multiple honey cakes with a layer of sour cream. | [ˈhʌnɪ keɪk] |
| Пряник | Мучное кондитерское изделие, выпекаемое из специального теста, на меду или сахаре, с пряностями, покрытое сахарной глазурью. | Spiced-bread | Flour confectionery baked from a special dough, with honey or sugar, with spices, covered with icing. | [spaɪst bred] |
| Курд | Заварной крем на фруктовом соке. | Curd | Custard made on the basis of fruit juice. | [kɜːd] |

Исследование показало, что необходимость в создании русско-английского словаря на тему кондитерской индустрии есть. Необходимо не только собрать все существующие понятия в одном месте, но и исправить их, уточнить. Поскольку это область становиться всё более развитой и всё больше людей погружаются в мир кондитерского искусства, то всем – от тех, кто просто интересуется, до настоящих профессионалов, - нужна опора для расширения своего кругозора, совершенствования навыков и повышения уровня владения знаниями в конкретной области.

**Литература**

1. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/curd> (Cambridge Dictionary)
2. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/curd> (Merriam-Webster)